



# Ortaffa

Bulletin Municipal Ortaffa – OCTOBRE 2022 – n° 81



*Prenez soin de vous ! Pensez aux dépistages...*

# *Octobre Rose*

# SOMMAIRE

## VIE MUNICIPALE / ADMINISTRATION

L'édito du Maire .....	3
Administration Générale	
Urbanisme.....	4
Service de l'Etat Civil/ Affaires générales .....	5
Finances.....	6
L'Actualité .....	7
Tranquillité publique.....	8

## CADRE DE VIE

Village durable.....	9
Services Techniques.....	9
Voirie et propreté.....	10

## PETITE ENFANCE / ENFANCE / JEUNESSE

Petite enfance (0-3ans) .....	11
Enfance (3-11 ans) .....	11
Jeunesse (11-15 ans).....	14

## SOLIDARITÉ / SANTÉ

Solidarité.....	17
Santé.....	18

## CULTURE / LOISIRS

Retour sur les actions portées par la commune .....	20
Agenda culturel 2022 .....	23

## LE COIN DES ORTAFFANENCs

Parlem Català.....	24
Que es això ? .....	24
Recette des rousquilles.....	25

## VIE ASSOCIATIVE

Loisirs et Culture .....	26
Sports .....	26
Commémorations .....	26

## COMMERCE ET ENTREPRISES

Annuaire des artisans, commerçants et professions libérales.....	27/28
---	-------

### Mairie d'Ortaffa

19, rue du Château – 66560 Ortaffa

Tél. 04 68 22 17 08

e-mail. : [contact@mairie-ortaffa.fr](mailto:contact@mairie-ortaffa.fr)

Directeur de la publication : Raymond Pla  
Mairie d'Ortaffa – 15 rue du Château – 66560 Ortaffa – Tél. 04 68 22 17 08  
Conception et Impression : Imprimerie Salvador / Oliprint 04 68 37 91 77

### Accueil :

du lundi au vendredi  
de 8h45 à 12h et de 14h à 17h



[mairie-ortaffa.fr](http://mairie-ortaffa.fr)



[facebook.com/mairie-dOrtaffa](https://facebook.com/mairie-dOrtaffa)



## ENSEMBLE SOYONS CAPABLES DE FAÇONNER UN AVENIR SOUS LE SIGNE DE LA SOLIDARITÉ, LA SÉRÉNITÉ ET DU BIEN-VIVRE A ORTAFFA.

Chères Ortaffanencques et chers Ortaffanencs, sachez que je suis heureux de m'adresser à vous.

Comme vous le savez dans un contexte économique national fragilisé, rares sont les entreprises et les collectivités territoriales qui parviennent à se projeter à moyen et long terme dans une situation stable et pérenne.

Aujourd'hui, nous le savons, les collectivités territoriales qui tireront leur épingle du «jeu», seront celles qui auront placé l'innovation au cœur de leur stratégie, tout en privilégiant le bien-être de ses agents et de sa population.

C'est la feuille de route et la ligne de conduite que s'est fixé le groupe majoritaire du Conseil Municipal de notre Commune : **Mobiliser l'ensemble des acteurs, agents et élus (es) autour d'un projet collectif ayant pour objectif d'améliorer la qualité du service public.**

Vous n'êtes pas sans savoir, qu'en février dernier, le budget primitif voté, comportait des ressources erronées aussi bien en fonctionnement qu'en investissement. En effet, ce budget considéré comme insincère et insoutenable a été retravaillé, en partenariat avec les services de la Direction Générale des Finances puis voté en fonction de la capacité réelle des engagements de notre Commune.

Force est de constater que cette situation a créé une scission au sein du Conseil Municipal, depuis quelques mois, le groupe majoritaire se mobilise afin de trouver des solutions permettant de respecter nos engagements pris auprès de la population, à la veille des dernières élections municipales.

Dans ce contexte sensible est né un projet ambitieux, visant à céder de l'actif (vente de parcelles permettant de nouvelles urbanisations), ayant pour double objectif **d'améliorer la santé financière de la Commune, tout en embellissant notre village.**

Les projets étudiés concernent l'aménagement de deux espaces à proximité de l'école maternelle, parcelles qui étaient pour l'heure, à l'état d'abandon puis des parcelles proches du cimetière, celles de la salle DEJEAN et de la maison BITRAN. Bâtiments à forte déperdition énergétique, contenant de l'amiante et un espace extérieur pas suffisamment sécurisé.

La volonté première de la Commune avait été de maintenir ses infrastructures considérant les besoins identifiés notamment par le tissu associatif. Cependant, il apparaît que l'espace LATROBE puisse répondre à ces différents besoins et que la zone (salle DEJEAN et Maison BITRAN) offre un fort potentiel à l'urbanisation.

Toujours dans l'optique de privilégier l'intérêt supérieur du village, à la charge de l'aménageur, ces projets permettront:

- le réaménagement du parking rue des boulistes ainsi qu'une reprise de toute la voirie aux abords de l'école maternelle.
- l'aménagement d'un parking facilitant l'accès au cimetière ainsi qu'à l'Église.

D'autre part, dans une perspective de persévérer dans le développement de notre cœur de ville, deux autres projets sont à l'étude :

- l'aménagement d'un cabinet dentaire dans l'ancienne médiathèque,
- l'aménagement de la nouvelle Mairie dans l'immeuble dit « Sitjar ».

Bien évidemment, ces réflexions ont fait l'objet de concertation avec nos partenaires afin de réduire les coûts de ces aménagements pour la Commune.

A l'heure où je m'adresse à vous, ma satisfaction réside dans le fait qu'Ortaffa s'embellit, se développe, séduit de nouveaux habitants et prend toute sa place au sein de la Communauté de Communes Albères, Côte Vermeille, Illibéris.

Nous avons su rendre notre Commune attractive et compétitive et il s'agira de maintenir ce défi jusqu'à la fin de ce mandat.

Pour votre confort, votre sécurité et votre qualité de vie au quotidien, de nombreux investissements ont été réalisés et de nouveaux équipements ont été livrés et ce, sans augmentation des taux des impôts locaux depuis 17 ans.

Notre Commune doit poursuivre son développement de manière mesurée, la rénovation de notre village se fera donc avec le même élan raisonné que celui initié lors des mandatures précédentes.

Par ailleurs, nous nous efforcerons de maintenir un service public de qualité, en étant au plus proche de nos administrés. **Au quotidien, ce sont 20 agents qui œuvrent à votre service et qui font en sorte qu'il fasse bon vivre à Ortaffa**

Nous encouragerons et accompagnerons **la vive mobilisation des acteurs éducatifs et associatifs implantés au sein de notre Commune afin qu'enfants, jeunes adultes, adultes, seniors, trouvent leur place, au sein de notre village.** Bien conscients de la nécessité de leur mission de faiseur de liens et de porteurs de projet pour la société.

**Ces années passées, nous ont permis d'acquérir une solide expérience en qualité d'élus, de façonner notre réseau de partenaires, d'obtenir la reconnaissance de nos pairs grâce à l'aboutissement de certains projets ambitieux mais également de donner du sens à la notion d'engagement.**

Vous le savez, nous avons beaucoup de respect pour chacune et chacun d'entre vous, et derrière la rigueur de nos caractères respectifs, nous placerons toujours l'humain au cœur de nos décisions.

**Voilà l'adage que tout élu Républicain devrait s'imposer.**

Pour toutes ces raisons, et dans le contexte difficile que nous traversons, nous sollicitons toute votre confiance pour ce challenge que nous sommes, avec passion et détermination, prêts à relever pour améliorer notre quotidien !

*Raymond Pla.*

# VIE MUNICIPALE / ADMINISTRATION

## ADMINISTRATION GÉNÉRALE :



Depuis juin 2021, la Mairie est localisée à l'espace Jean LATROBE, cet aménagement n'est que provisoire car ce bâtiment a été réhabilité et est aujourd'hui un centre économique socio-culturel.

L'équipe administrative vous accueille du lundi au vendredi, de 8H45 à 12H00 et de 14H00 à 17H00.

**Marjorie LLORI**, chargée d'accueil, sera à l'écoute et pour vous orienter. En contrat aidé, depuis un an, elle découvre l'environnement territorial et ses multiples rouages, tout en se formant par l'intermédiaire du **Centre National de la Fonction Publique Territoriale**.

**Julie LE MORVAN**, Adjointe administrative est chargée de l'Etat Civil, de l'Urbanisme, elle intervient en soutien sur de nombreux dossiers auprès de la Directrice Générale des Services. En poste depuis 18 ans, sur la Commune d'Ortaffa, elle incarne la mémoire au sein de cette équipe.

**Marie GINE**, Directrice Générale des Services, en poste depuis le 1er Mars 2022.

Avec la décentralisation, le secrétaire de mairie est devenu le Directeur Général des Services.

Organiser le travail, favoriser la participation, professionnaliser les compétences, valoriser et promouvoir l'activité des services municipaux, répondre aux besoins des administrés, se mobiliser pour une

commune durable pourraient être une partie de la feuille de route de notre nouvelle DGS.

Mais dans une Mairie le travail est encore plus vaste, la DGS, assure la gestion administrative et budgétaire, la gestion du personnel, le montage des dossiers et des projets. Elle garantit la sécurité juridique des actes mais également la réussite des projets de la municipalité. Elle supervise, arbitre, organise les moyens et ressources, pilote et adapte les objectifs des équipes par service.

Elle donne du sens, de la cohérence, de la lisibilité à l'action des équipes par service.

Les objectifs généraux fixés par la DGS dans le cadre d'un plan d'actions traduisent les orientations municipales. Ils se déclinent ensuite au sein des services, puis des équipes en objectifs collectifs et individuels.

Ainsi aucun objectif n'est fixé de façon arbitraire, et tous ont une finalité bien concrète en lien avec les enjeux de la commune et les projets portés par la municipalité.

Le temps administratif et le temps des projets ne sont pas systématiquement en phase. Aussi, elle crée véritablement les conditions de réussite des projets et celles de de l'ensemble des agents de la commune.

Une démarche innovante de pilotage qui a véritablement réformé notre système managérial dans le respect de valeurs fortes. Travailler mieux et travailler ensemble autour d'une feuille de route commune comprise et connue de tous.

Une démarche ambitieuse qui invite les équipes à une nouvelle façon de faire et d'être au service de leur territoire et de sa population.

Son métier, c'est la commune !

**Pour toute demande particulière, Monsieur le Maire et ses Adjoints vous reçoivent sur rendez-vous, en Mairie.**

## ZOOM SUR LE SERVICE URBANISME



Avec le transfert de la compétence « droit des sols », la Communauté des Communes Albères, Côte Vermeille et Illibérís a la charge de la délivrance des autorisations d'Urbanisme en instruisant vos :

- Permis de Construire
- Certificats d'Urbanisme
- Déclaration préalables
- Permis d'Aménager

En Mairie, les dossiers sont réceptionnés, enregistrés puis transférés au service urbanisme de la Communauté des Communes, Albères, Côte Vermeille et Illibérís.

Concernant les déclarations préalables relatives aux constructions de piscines, rénovations de façades, changements de clôtures, constructions de terrasses inférieures à 20 m<sup>2</sup>, la Mairie **instruit de manière autonome vos différentes demandes.**

Le personnel vous renseigne dans vos différentes démarches, sachez que pour un accompagnement personnalisé, il est conseillé de prendre rendez-vous **accueil@mairieortaffa.fr • 04 68 22 17 08.**

**Permanence de la Communauté des Communes Albères Côte Vermeille Illibérís, le 8 décembre 2022 de 15h à 17h.**

Si vous avez des questions particulières, n'hésitez pas à vous rendre en mairie.



**EN 2022  
LE SERVICE URBANISME  
DE LA MAIRIE A TRAITÉ :**

- 12 Permis de Construire**
- 82 Certificats d'Urbanisme**
- 74 Déclarations préalables**
- 1 Permis de démolir**
- 0 Permis d'Aménager**

## L'ÉTAT CIVIL COMPLET (NAISSANCE, MARIAGE, DÉCÈS)

**RETROUVEZ L'ENSEMBLE DES PROCÉDURES À SUIVRE POUR TOUTES VOS DÉMARCHES ADMINISTRATIVES COURANTES**



**EN 2022 LE SERVICE ETAT CIVIL DE LA COMMUNE A TRAITÉ :**

12 Reconnaissances anticipées  
4 baptêmes civils  
8 mariages  
14 PACS  
3 décès  
7 transcriptions de décès

ÉTAT CIVIL	
DEMARCHE ADMINISTRATIVE	PIECES A FOURNIR
<p><b>Carte Nationale d'identité biométrique, Passeport Biométrique</b> La mairie n'instruit pas ces actes, vous pouvez cependant venir récupérer le formulaire adéquat. Une prise de rendez-vous dans une Mairie habilitée sera nécessaire (Argelès, Saint Cyprien, Perpignan, Pollestres ...)</p>	
<p><b>Déclaration de naissance</b> (Si naissance dans la Commune)</p>	<p><b>Dans les 5 jours qui suivent la naissance.</b> <b>Pièces à fournir : Livret de famille</b> <b>Certificat d'accouchement</b></p>
<p><b>Reconnaissance anticipée</b></p>	<p><b>Pièce à fournir : Pièce d'identité</b></p>
<p><b>Dossier mariage</b></p>	<p><b>Le dossier de mariage doit être déposé dans la mairie où sera célébré le mariage. Les futurs époux doivent venir sur place retirer un dossier d'informations puis prendre rendez-vous minimum un mois avant la cérémonie, pour le dépôt de leur dossier complet.</b></p>
<p><b>Acte de mariage</b></p>	<p><b>Pièces à fournir :</b> Justificatif d'identité en cours de validité, copie intégrale de l'acte de naissance de moins de 6 mois, un justificatif de domicile, liste des témoins, en cas de divorce, la copie intégrale de l'acte de mariage avec mention du divorce, veuf ou veuve copie intégrale de l'acte de décès du conjoint, certificat du notaire s'il est fait un contrat de mariage, si enfant du couple, copie intégrale de l'acte de naissance de chaque enfant.</p>
<p><b>Déclaration de décès</b></p>	<p><b>La déclaration de décès doit se faire à la mairie du lieu de décès.</b></p>
LIVRET DE FAMILLE	
<p><b>Demande du premier livret de famille</b></p>	<p><b>Délivré automatiquement lors d'un mariage ou de la naissance d'un enfant né d'un parent de nationalité française.</b></p>
<p><b>Demande de duplicata (vol, perte, divorce...)</b></p>	<p><b>Formulaire à retirer, à compléter et à déposer en Mairie.</b></p>
CARTE D'ÉLECTEUR	
<p><b>Inscription sur liste électorale</b></p>	<p><b>Pièces à fournir :</b> Pièce d'identité, Justificatif de domicile</p>
RECENSEMENT CITOYEN	
<p><b>Dès 16 ans</b></p>	<p><b>Prendre un rendez-vous en Mairie.</b> Attention l'attestation de recensement doit être conservée précieusement car les mairies ne délivrent pas de duplicata.</p>

# VIE MUNICIPALE / ADMINISTRATION

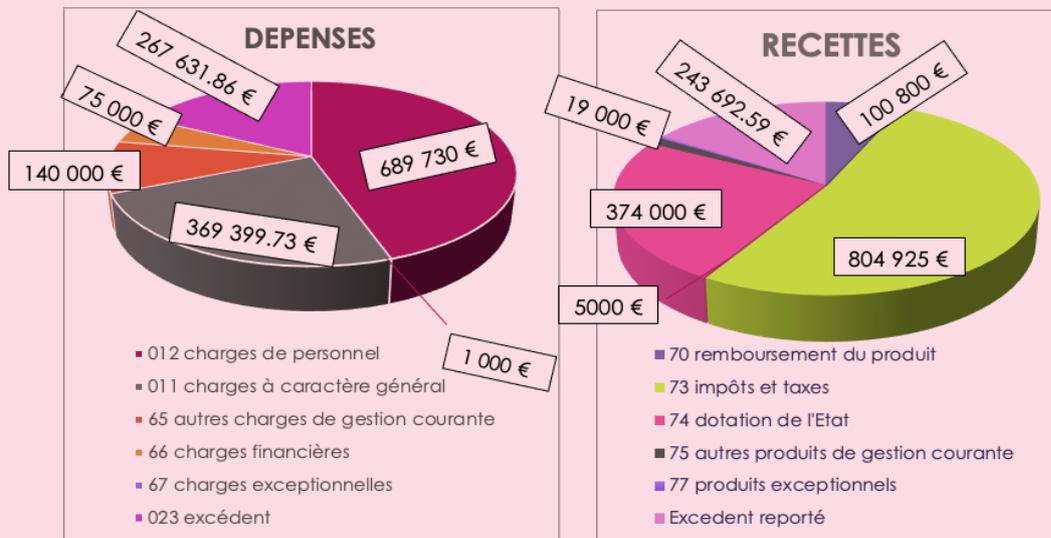
## ZOOM SUR LE SERVICE FINANCES

### BUDGET MUNICIPAL 2022

Le Budget est l'acte qui prévoit et autorise les dépenses pour l'année. Ce dernier est structuré en deux parties une section fonctionnement et une section investissement

### FONCTIONNEMENT – BUDGET PRIMITIF

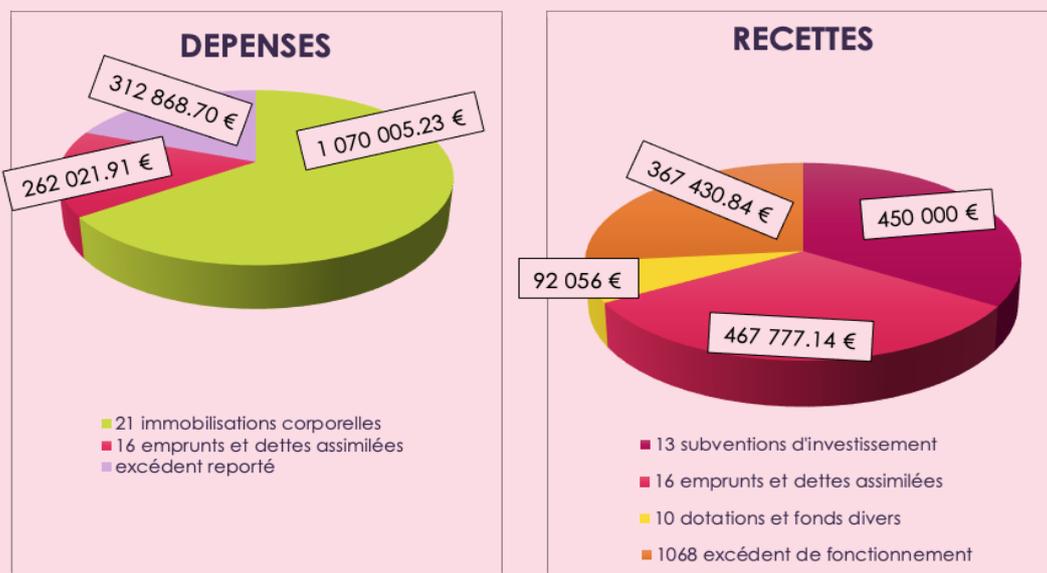
**LA SECTION DE FONCTIONNEMENT** correspond aux dépenses et recettes courantes d'Ortaffa. En dépenses, il s'agit des frais de personnel, des dépenses d'énergie et de fluides, des prestations de services, etc. En recettes, il s'agit des recettes fiscales, des dotations versées par l'État, des tarifs acquittés par les usagers des services publics, etc.



A titre d'information 10%, du chapitre 011 (charge à caractère général) du budget communal 2022, sont alloués aux écoles, ces crédits sont consacrés à soutenir les budgets des familles, entretenir les établissements scolaires, mettre à disposition des élèves et enseignants du matériel éducatif, contribuer à la réalisation de projets pédagogiques et offrir des services de qualité. Ainsi, la commune met tout en œuvre, au quotidien, pour favoriser l'accueil des élèves et le travail des équipes enseignantes.

### INVESTISSEMENT – BUDGET PRIMITIF

**LA SECTION D'INVESTISSEMENT** regroupe les dépenses ayant vocation à préserver, accroître et/ou améliorer le patrimoine de la collectivité, notamment les opérations de constructions de nouveaux équipements et les programmes de conservation du patrimoine existant.



# VIE MUNICIPALE / ADMINISTRATION

## PROGRAMME D'INVESTISSEMENT PRÉVU :

Le Budget est l'acte qui prévoit et autorise les dépenses pour l'année.  
Ce dernier est structuré en deux parties une section fonctionnement et une section investissement

ACQUISITIONS OU TRAVAUX	MONTANTS	SUBVENTIONS
Amplification du dispositif de vidéoprotection	66 000 €	44 000 €
Acquisition de columbarium et crématistes	41 000 €	Prix de vente à destination des administrés fixé en fonction du coût de l'acquisition.
Eclairage Public	10 000 €	0 €
Travaux de voirie (chemins communaux)	52 500 €	36 200 €
Restaurant Scolaire+ ALSH + Salle de motricité de l'école maternelle (suite et fin des travaux) <b>crédits prévus sur l'exercice 2021.</b>		

## LES TAUX D'IMPOSITION 2022 :

Aucune augmentation des taux d'imposition, l'objectif fixé par l'équipe municipale et donc cette année encore, atteint.

Taxe du foncier **bâti** : 44.73 %  
Taxe du foncier **non bâti** : 55.25 %

**Nous vous rappelons que toutes ces données sont consultables en Mairie**

## L'ACTUALITÉ

Qu'ils soient sur papier ou en ligne, différents supports de communication ont été mis en place par la Commune afin de permettre aux administrés de connaître toute l'actualité d'Ortaffa.

### • NOS PUBLICATIONS :

L'année civile est rythmée par des Bulletins Municipaux ainsi que des flash info. Ces supports vous sont livrés à domicile par les agents de la Commune.  
**Si vous souhaitez que certains thèmes soient abordés, n'hésitez pas à faire part de vos idées : [accueil@mairieortaffa.fr](mailto:accueil@mairieortaffa.fr)**

### • NOS SUPPORTS DIGITAUX :

#### LE SITE INTERNET DE LA COMMUNE :

En route vers une refonte du site internet de la Mairie ...

Parce qu'il est important d'évoluer avec son temps, une réflexion a été engagée, il y a quelques mois, dans le but de moderniser notre outil de communication. Le constat est que le site internet a plusieurs années qu'il est donc considéré comme dépassé, qu'il n'est pas facile d'utilisation, peut-être même mal structuré, il est temps d'effectuer une refonte !

**L'objectif premier de la Municipalité est de moderniser cet outil afin qu'il réponde aux nouveaux usages des administrés.**

**Une prise de conscience qui a poussé la Municipalité à repenser la gestion de la relation citoyenne.**



# VIE MUNICIPALE / ADMINISTRATION

**La refonte d'un site mairie** est une opération technique importante, elle permettra d'améliorer les performances du site, ainsi que de vous rendre la navigation plus claire et ergonomique.

De nouvelles fonctionnalités seront ajoutées. Il sera adapté aux évolutions du web et la ligne éditoriale sera plus en adéquation avec les valeurs de la commune.

**La crise sanitaire que nous traversons depuis 2020, a plus que jamais démontré que les solutions numériques étaient devenues incontournables dans notre quotidien. Dans les collectivités locales, elles ont permis d'accompagner les activités des agents, d'assurer la continuité du service public.**

La mise à disposition aux agents de la commune d'un environnement de travail numérique sécurisé, performant et adapté à leurs missions est un enjeu majeur pour une transformation numérique maîtrisée et réussie.

Il existe de vraies disparités entre les services, aussi nous accompagnons l'évolution de l'environnement numérique de travail de chaque agent. Il est important de travailler avec méthode et vue d'ensemble. Les objectifs sont clairement définis par la rédaction du cahier des charges.

Un travail de fond, de facto masqué se fait, dans quelques mois, vous découvrirez le nouveau site Internet de la commune.

**La page Facebook** qui recense 566 abonnés permet de servir des objectifs de communication opérationnels et positifs.

## LES PANNEAUX D'AFFICHAGE EN MAIRIE :

Dans le Hall de la Mairie, une documentation diverse et variée est renouvelée afin que l'ensemble des habitants ait accès à l'information. Par exemple, les ordres du jour des conseils municipaux ainsi que les procès-verbaux y sont affichés.

## TRANQUILITE PUBLIQUE

**Respectons ce bien public qui nous appartient. Adoptons les bons comportements.** Nous souhaitons, rappeler qu'une commune est le patrimoine commun de chacun, qu'elle est entretenue par l'argent collecté de l'impôt. **L'ARGENT DE TOUS !**

Trop d'incivilités, trop de gestes irrespectueux dégradent notre qualité de vie, perturbent l'usage de nos espaces publics et abîment notre environnement.

**Une incivilité c'est :**

- *Ne pas respecter les limitations de vitesse*
- *Se garer n'importe où, sur un trottoir, une pelouse ou devant l'entrée d'un riverain*
- *Ne pas ramasser les déjections de son chien alors que des sacs spéciaux sont à disposition partout dans la commune*
- *Jeter ses mégots, chewing-gums, masques... au sol*
- *Déposer des déchets et encombrants sur le trottoir ou à côté des conteneurs collectifs*
- *Laisser son bac à ordures sur le trottoir alors qu'il a été vidé*
- *Taguer sur des supports publics ou privés, sans autorisation préalable*
- *Occasionner des nuisances sonores*

Les espaces publics appartiennent par définition à chacun de nous. Ils sont à partager dans le respect des règles, pour le maintien d'un cadre de vie commun respectueux de tous. Il est donc important d'adopter les bons comportements.

Au quotidien, le Chef de la Police Municipale, **Amer SELMANOVIC** :

- *Intervient sur toutes réquisitions des administrés sur l'ensemble du territoire communal, en collaboration avec la gendarmerie nationale*
- *Patrouille régulièrement dans toute la Commune*
- *Veille à la sécurité à la sortie des écoles*
- *Accompagne les administrés et les conseillers*
- *Développe une lutte préventive contre la délinquance*
- *Surveille les bâtiments municipaux, le parc et la voie publique.*
- *Fait respecter le code de la route*
- *Assure le contrôle des chiens dangereux*



**POUR TOUTE INFORMATION  
COMPLÉMENTAIRE :**

**Services Municipaux :  
Police Municipale**

**Interlocuteur privilégié pour toutes  
les problématiques liées à la  
sécurité (routière, des biens et des  
personnes), à la vidéoprotection,  
au stationnement.**

**15 Rue du Château 66560 Ortaffa**

**securiteortaffa@orange.fr**

## UN VILLAGE DURABLE

ORTAFFA EST DE LONGUE DATE ENGAGÉE POUR UN VILLAGE DURABLE EN FAVORISANT LE TRI SÉLECTIF DES DÉCHETS ET LA BIODIVERSITÉ DANS SES ESPACES EXTÉRIEURS.

### JOURNÉE MONDIALE DU NETTOYAGE DE LA TERRE

Créé en 2007 en Estonie, le mouvement "Let's do it the world" est maintenant répandu dans 191 pays du monde sous le nom "World cleanup day".

Plus simplement, durant une journée, les bénévoles sont appelés à aider au nettoyage de leur environnement proche.

Deux associations – **Brouilla Nature et Vallespir Terre Vivante** – ont proposé le nettoyage du fleuve le Tech de sa source à son embouchure dans la mer Méditerranée. Ce projet a été suivi par la commune, ses habitants, la Miellerie, la Junior Association « Jeun'Espoir » associations et bénévoles qui ont chacun nettoyé une parcelle de ce fleuve sur la commune d'Ortaffa.

Le Département, la Région Occitanie, le Parlement de la mer ont soutenu cette opération en offrant aux participants, tee-shirt, casquettes, gangs, sacs en jute ...



T-shirt jaune, casquette sur la tête, franc sourire et allure athlétique, ils sont partis dans le cadre de la journée mondiale de ramassage des déchets.

Dans leurs petits sacs en jute, ils ont placé les trouvailles du jour : canettes, papiers de friandises, bouteilles, paquets et mégots de cigarettes, bois et plastiques, fer, gravats, verres, pneus et du tout-venant.

Les agents de la commune ont participé en procédant au ramassage de l'ensemble des déchets rapporté au point de collecte mis en place dans la commune d'Ortaffa. Une bonne cinquantaine de personnes ont retiré 210 kilos de déchets dont une bonne partie a pu être recyclée.

### RENTRONS NOS POUBELLES LORSQU'ELLES ONT ÉTÉ VIDÉES !

Dans toutes les communes de France, le ramassage des déchets (ménagers et recyclables) est programmé certains jours, dans certains créneaux horaires précis.

Les poubelles ne doivent être sorties que la veille au soir des jours de ramassage (après 19h) et rentrées ensuite dans la journée. Le fait de laisser des poubelles en permanence sur la voie publique est **passible d'une contravention**.

## LE SERVICE TECHNIQUE

### PRÉSENTATION DE L'ÉQUIPE :

Dynamisme, Efficacité et Bonne Humeur sont les atouts majeurs de cette équipe composée de 6 agents.

**Benjamin LLONG**, Responsable du Service Technique, œuvre quotidiennement auprès de ses 5 collaborateurs. Son métier lui impose d'être polyvalent et d'avoir une double casquette, à la fois de coordinateur puis d'agent technique. Il forme et accompagne ses équipiers en travaillant à leur côté.

**Jonathan FERNANDEZ**, Adjoint du Service Technique, seconde le Responsable dans ses missions d'encadrement. Sa réflexion en matière d'optimisation des moyens est une force, il incarne l'agent engagé au service de son village.

**Rémy PEREZ**, en charge de la maintenance des bâtiments ainsi que de la régie spectacles. Ses multiples compétences lui permettent d'intervenir dans divers domaines quotidiennement (sécurité, espaces verts, travaux, mécanique, régie...).

**Jean François MAURY**, en charge des espaces verts, il garantit un cadre de vie agréable à l'ensemble de la population. Ses compétences, dans le domaine du bâtiment lui permettent d'intervenir, pour la réparation de certains équipements.

**Jean Joel VALLS**, en renfort depuis juin 2021 dans l'équipe technique, sa venue a apporté un nouveau souffle à l'équipe. Pluridisciplinaire il complète de manière cohérente, l'équipe d'Ortaffa. Son expérience en matière d'intervenant sportif a permis de garantir la continuité du service durant le temps méridien. En effet, ce dernier est intervenu auprès des enfants de l'école élémentaire durant une semaine pour remplacer un agent absent. Il semble avoir fait l'unanimité. Un bel exemple d'agent au service de la population.

**Jacques LERICHE**, en charge du volet propreté, agent de la Collectivité depuis 27 ans. Il assure avec une grande minutie la mission de propreté et n'hésite pas à sensibiliser les plus jeunes. Il veille à réparer, dans les meilleurs délais, les dégradations du cadre de vie.

# CADRE DE VIE

## LES ESPACES VERTS SE DÉVELOPPENT :

Le 25 juillet 2022, les membres du Conseil Municipal ont délibéré pour le transfert dans le domaine public communal des voies privées de la zone d'aménagement concerté, Castell de Hortus (Tranche 1).

De nouveaux espaces verts appartiennent donc à la Commune, espaces résiduels (végétalisation des voies de circulation, plantation d'arbres et arbustes, etc.) l'objectif fixé par l'équipe municipale est de répondre à :

### DES ENJEUX SOCIAUX :

- Améliorer le cadre de vie des habitants en mettant à leur disposition une diversité d'espaces
- Eduquer le grand public à l'environnement

### DES ENJEUX ENVIRONNEMENTAUX :

- Encourager le retour du patrimoine paysager pour favoriser les écosystèmes existants et la biodiversité
- Préserver et enrichir la biodiversité des espaces naturels

### DES ENJEUX CULTURELS :

- Valoriser l'identité du paysage communal
- Mettre en valeur le patrimoine



Ortaffa est également dotée d'un patrimoine naturel boisé, ces sites et leur accessibilité en font des lieux de prédilection, pour les promeneurs, les sportifs et les amateurs de pleine nature. Des aménagements diversifiés vous permettront de faire plus ample connaissance avec les rives du Tech, les abords de la Commune afin d'aimer cet environnement qui est le vôtre et de le respecter.

## LA VOIRIE ET LA PROPRETÉ :

Une attention toute particulière est portée à la propreté de nos espaces publics.

La propreté de l'espace public est une compétence municipale, mais également l'affaire de tous.

Cette propreté passe par les équipements qui sont à votre disposition, comme les poubelles à l'entrée de nos bâtiments, dans nos sentiers, à l'aire de jeux, sur nos trottoirs. La propreté d'Ortaffa repose sur le travail la mission de propreté dont a la charge Jacques LERICHE, au quotidien.



# PETITE ENFANCE-ENFANCE-JEUNESSE

## PETITE ENFANCE (0 À 3 ANS)

### LE RELAIS PETITE ENFANCE :

La **Communauté de Communes Albères – Côte Vermeille – Illibérís** vous accompagne dans votre recherche correspondant à vos contraintes familiales et professionnelles.

Le relais petite enfance est là pour **vous informer, vous conseiller et vous accompagner gratuitement** dans la recherche du mode d'accueil de votre enfant en accord avec votre rythme de vie.

### RELAIS PETITE ENFANCE :

**3, allée Ferdinand Buisson  
66700 Argelès-sur-Mer/ 06 85 20 28 73  
ram@cc-acvi.com**

### GARDE À DOMICILE :

**MME DIAZ CINDY**  
11 Place Jean Moulin  
06 63 06 13 32

**MME PARRAGA JEANNE**  
57 Rue des Cortalets  
06 81 67 27 99

**MME ORTEGA SYLVIE**  
36 Av. des Albères  
06 30 97 17 59

**MAM « LES P'TITES FRIPOUILLES »**  
Terrasse du Canigou  
07 68 26 33 76



## ENFANCE (3 À 11 ANS)

### LA RENTRÉE SCOLAIRE :

*La commune accompagne la réussite de tous les élèves !*

« Apprendre dans de bonnes conditions. »

Étudier dans une école belle et propre donne envie d'y venir !

La Mairie est propriétaire des bâtiments et elle paie les travaux pour améliorer les conditions d'apprentissage. Elle construit, elle améliore le cadre de vie, elle achète le matériel, le mobilier, les équipements informatiques, et elle paie également les factures d'électricité et de chauffage. Vous avez trouvé à la rentrée des locaux propres, du mobilier ergonomique en bon état et des espaces verts entretenus.

C'est l'école de votre enfant, il devra en prendre soin.

Tout au long de l'année votre enfant verra les professeurs, mais croquera aussi une

équipe d'agents de la mairie. Ils travaillent tous les jours pour que l'école soit propre, les classes nettoyées, le repas prêt au restaurant scolaire.

Dès 6h du matin, ils mettent tout en œuvre pour que votre enfant puisse apprendre dans un environnement agréable et sécurisé. Comme les professeurs les agents de la commune accompagnent votre enfant dans sa vie d'écolier.

Les agents de la commune contribuent par de nombreux aspects au bon déroulement de l'année scolaire.

La mairie d'Ortaffa est fortement engagée pour la réussite de près de **178 élèves** accueillis dans les deux écoles publiques de la Commune. Plus de 8 agents sont mobilisés pour assurer le bon fonctionnement et l'entretien des deux établissements. Pour l'équipe municipale, il s'agit d'offrir des conditions optimales d'épanouissement et de réussite pour tous les élèves (accueil,

restauration, activité sportive, accès à la culture, citoyenneté, ...).

Cet engagement au quotidien passe notamment par une restauration de qualité mais aussi par l'équipement numérique des classes (logiciels, tablettes, ordinateurs, écrans numériques interactifs, vidéoprojecteurs interactifs). Chaque enseignant dispose d'un ordinateur portable pour gérer l'interaction entre les cours et l'écran. A cela s'ajoute l'acquisition de 20 tablettes et d'un ordi portable pour l'enseignant, pour une classe mobile.

La mairie va au-delà de ses missions obligatoires en soutenant des projets éducatifs et pédagogiques. Sans oublier l'élection du conseil municipal des jeunes qui permet aux écoliers de vivre une première expérience d'engagement citoyen en proposant des initiatives pour le bien vivre dans les écoles. Ainsi l'équipe municipale souhaite que les écoles soient aussi des lieux d'ouverture sur le monde, de réflexion collective et d'engagement.

### MATERNELLE : SE PRÉPARER AUX FONDAMENTAUX :

Votre enfant est rentré à l'école maternelle « Les Figuiers d'Ortaffa », il trouvera des conditions propices à son épanouissement et à la réussite des premiers apprentissages, tout en respectant le rythme de son développement. L'école maternelle est le lieu où votre enfant apprend à entrer dans un rythme collectif. Elle s'appuie sur des activités et expériences à la portée de votre enfant et veille à ce qu'il en tire des connaissances ou des savoir-faire avec l'aide des autres enfants et du professeur. Plus la fréquentation des objets d'apprentissage est précoce et régulière plus la réussite est favorisée pour tous les élèves.

Toute petite section Et Petite Section	Mme MICHAUT Mme VARON Atsem	20 enfants (3TPS et 18 PS) 11 enfants mangent au restaurant scolaire
Petite section et Moyenne section	Mme BERTRAN DE BALANDA Mme VERNAY Atsem	22 enfants (4 PS et 18 MS) 20 enfants mangent au restaurant scolaire
Grande section	Mme DOU – Directrice – Mme DEVALLET Atsem	22 enfants 18 enfants mangent au restaurant scolaire

# PETITE ENFANCE-ENFANCE-JEUNESSE

**Sylvie VARON, Anicée DEVALLET et Marion VERNAY** assistent les enseignantes au quotidien. Elles secondent le personnel éducatif dans la préparation et l'animation des activités pédagogiques tout au long de la journée. Elles ont en charge, le rangement et le nettoyage du matériel ainsi que des locaux. Elles jouent un rôle très important, notamment en matière de gestion des émotions de l'enfant, en effet, les échanges fréquents et individualisés avec les élèves (aide à l'habillement, accompagnement aux sanitaires...) leur permettent d'aider l'enseignante, en matière de gestion de frustration. Elles contribuent à développer un environnement propice aux apprentissages.

Tous les midis, **Laetitia MARTIN** et **Corinne**

**MOLLE** accueillent 143 convives au restaurant scolaire d'Ortaffa. Le ballet des services s'enchaîne, dans un rythme méticuleusement respecté parce que prendre le temps de déjeuner est une priorité. Formées aux règles d'hygiène et de sécurité alimentaire, elles font en sorte qu'il règne un climat convivial, sous le signe de la détente pour le plaisir de tous.

Tous les jours, **Agnès DESHAYS-LLADERES** et **Mercédès MONTOYA** chargées de la propreté des locaux municipaux œuvrent pour nettoyer et désinfecter les classes et salles des écoles mais aussi le restaurant scolaire, les bâtiments publics.

Toutes participent aux bonnes conditions d'accueil dans les écoles, aux temps

périscolaires et sont également aux côtés des enfants durant la journée.

Cette année scolaire sera marquée par l'ouverture du restaurant scolaire et d'une salle de motricité à l'école maternelle « Les Figuiers ». Un grand projet global qui répond aux préoccupations de la municipalité.

A l'heure actuelle les élèves de la maternelle se rendent à pied à l'école élémentaire, pour utiliser le restaurant scolaire et la salle de motricité. Afin de rendre totalement autonome l'école maternelle, la mairie construit à côté une salle de motricité, un préau et un restaurant scolaire. Les travaux arrêtés cet été, viennent de reprendre pour une fin de travaux prévue début d'année 2023.

## ÉCOLE ÉLÉMENTAIRE « PONÇ D'ORTAFFA »

**C'est l'école des grands !**

L'école élémentaire accueille les élèves de 6 à 11 ans sur deux cycles (cycle 2 et début du cycle 3) et cinq niveaux de classes : le cours préparatoire, le cours élémentaire 1<sup>re</sup> année, le cours élémentaire 2<sup>e</sup> année, le cours moyen 1<sup>re</sup> année et le cours moyen 2<sup>e</sup> année.

La maîtrise de la langue française et des premiers éléments de mathématiques sont les objectifs prioritaires de l'école élémentaire pour permettre aux élèves d'accéder aux outils fondamentaux de la connaissance.

<b>CP</b>	<b>Mme ASONI – Directrice</b>	<b>25 élèves</b> <b>17 enfants mangent au restaurant scolaire</b>
<b>CP-CE1</b>	<b>Mme SCHLOSSER</b>	<b>22 élèves (5 CP et 17 CE1)</b> <b>21 enfants mangent au restaurant scolaire</b>
<b>CE1-CE2</b>	<b>Mme GABIRON</b>	<b>23 élèves (4 CE1 et 19 CE2)</b> <b>20 enfants mangent au restaurant scolaire</b>
<b>CM1</b>	<b>Mme COUMEL</b>	<b>21 élèves</b> <b>19 enfants mangent au restaurant scolaire</b>
<b>CM2</b>	<b>M. PELISSIER</b>	<b>23 élèves</b> <b>17 enfants mangent au restaurant scolaire</b>

## LA RESTAURATION SCOLAIRE : DES REPAS ÉQUILIBRÉS POUR TOUS.

### VOTRE ENFANT EST DEMI-PENSIONNAIRE :

Bien manger est un enjeu de santé publique et est au centre des préoccupations de l'équipe municipale.

Priorité est donc donnée au local et au bio dans les assiettes servies dans le restaurant scolaire. Les produits de saison et de bonne qualité sont privilégiés.

Tout cela, nous le faisons avec notre partenaire l'UDSIS, service public de restauration scolaire et d'activités de loisirs. Avec ce partenariat cela permet à la mairie de soutenir l'économie locale. A noter que depuis le 1<sup>er</sup> juin, une plateforme d'approvisionnement en fruits et légumes a été créé, en partenariat avec la Chambre d'Agriculture.

Les menus proposés suivent les recommandations en matière de diététique infantile et sont adaptés aux besoins des différents groupes d'âge.

En 2021, la chambre d'Agriculture a été consultée pour faire évoluer les conditions de sélection des fournisseurs dans le cadre des marchés publics de l'UDSIS.

Le nouveau marché alimentaire, mis en place en septembre 2021, a été construit afin de dépasser les objectifs de la loi Egalim dans l'achat des produits durables et de qualité.

## LA LOI EGALIM, C'EST QUOI ?

Loi du 30 octobre 2018 pour l'équilibre des relations commerciales dans le secteur agricole et alimentaire et une alimentation saine, durable et accessible à tous.

Le temps du repas est l'occasion pour votre enfant de se détendre, de communiquer, de découvrir et d'apprécier notre patrimoine culinaire. Le restaurant scolaire devient alors un lieu d'éducation au goût, à la nutrition et à la culture alimentaire. Dès cette année des animations sont prévues.

Le chargé d'animation et d'appui technique de l'UDSIS accompagne les agents du restaurant scolaire et propose aux écoliers et aux enseignants des animations ayant un réel contenu en lien avec le bien manger et le bien bouger. L'idée est que l'enfant soit partie prenante du projet autour des menus à thème, qu'il soit acteur pour mieux comprendre les enjeux alimentaires et de santé.



# PETITE ENFANCE-ENFANCE-JEUNESSE

## L'ACCOMPAGNEMENT DE VOS ENFANTS DURANT CE TEMPS :

Au niveau de l'école maternelle, en concertation avec le personnel intervenant au sein de l'école (ATSEM), la journée de l'enfant a été repensée afin qu'il conserve les mêmes interlocuteurs de leurs arrivées à leurs départs. Quotidiennement, les 3 ATSEM interviennent durant le temps méridien pour accompagner les enfants dans leurs différents apprentissages. Ce temps est un moment privilégié car le personnel s'installe à table et prend le temps d'échanger avec les convives. Cette approche permet de développer l'éducation au goût, le plaisir de manger et le bien vivre-ensemble.

Au niveau de l'école élémentaire, une réorganisation a également été imaginée, deux agents interviennent en remplacement des éducateurs sportifs de l'UFOLEP, sur le temps communal. Ces deux animatrices (Amandine et Jessica) garantissent la continuité éducative entre les deux temps qui composent le temps méridien puisqu'elles sont également recrutées par la Communauté des Communes Albères, Côte-Vermeille, Illibéris.



## LES ACTIONS VOLONTARISTES :

Tout au long des années, que votre enfant passe dans les écoles d'Ortaffa. L'équipe municipale est là pour soutenir les professeurs dans leurs actions. Elle leur propose aussi des propres projets pédagogiques dans des domaines très variés et en lien avec l'Éducation Nationale. Ces projets font appel aux associations et aux acteurs locaux, c'est ainsi que des cours de catalan sont donnés dans chaque classe avec un partenariat avec l'APLEC, durant toute l'année, les Gégants d'Elne participent à de nombreux projets dans chaque classe, autour du patrimoine catalan. La création de l'école des sports le mercredi après-midi avec notre partenaire l'UFOLEP, branche de la Ligue de l'Enseignement.

Un spectacle à Noël est offert à tous les écoliers, ainsi que le traditionnel cadeau, où nous associons les professeurs des écoles pour le choisir ensemble, sans oublier le goûter de Noël. Un voyage scolaire, une classe transplantée, l'équipe municipale est toujours là pour accompagner ces projets.

## APPRENDRE LE CATALAN À L'ÉCOLE

Apprendre le catalan, la langue d'ici, à l'école, c'est mieux comprendre le territoire où l'on vit, son histoire, ses noms de lieux, et les personnes. C'est le plaisir de pratiquer une langue de proximité transfrontalière et européenne, facilement accessible.

La mairie d'Ortaffa propose aux deux écoles de la commune un enseignement du catalan. Chaque classe de la maternelle et de l'école élémentaire reçoit une heure d'enseignement du catalan. Une intervenante extérieure notamment de l'association APLEC assure les cours.

## LES ÉCOLES UNIES, FÊTENT LEUR GÉANT !

**Vendredi 10 juin se déroulait dans la cour de l'école élémentaire, la fête des écoles.**

Les élèves des classes de maternelle et d'élémentaire étaient réunis pour la restitution du projet « gegant ».

Ce dernier reposait sur la construction d'un petit géant par les élèves, en partenariat avec la Federació Gegantera de Catalunya Nord. Les artistes plasticiens sud catalans, Neus Hosta et David Ventura, ont été chargés, d'aider à la réalisation technique de ce dernier, de masques et de 22 capgrossos (grosses têtes).

Le projet, débuté en octobre 2021 par un concours de dessin a choisi comme personnage, Ponç d'Ortaffa, qui a donné son nom à l'école.

Préalablement, les enfants ont visité l'atelier de Navata, afin de comprendre le processus de fabrication avant que les artistes travaillent avec eux au sein de leurs établissements.

En parallèle, un projet musique a été mené afin de faire danser le gegantó. Ainsi, les classes ont travaillé avec Olivier Marqués (compositeur et chef d'orchestre de la cobla 3 Vents), qui les a sensibilisés aux instruments de musique traditionnelle, comme, la gralla, la tarota ou le sac de gemec (cornemuse catalane).

Avec l'aide de ce talentueux instrumentiste, ils ont même composé un morceau de musique qui a fait danser leur petit géant !

Cerise sur le gâteau, c'est devant un parterre de parents enchantés, qu'ils ont dansé la traditionnelle « polka de l'ours ».

Cette fête, marquée par un soleil radieux, a vu la présence de 4 couples de géants du département, venus transmettre aux enfants leur passion pour la culture populaire.

Ainsi, les géants d'Argelès sur Mer, de Rivesaltes, de St Hippolyte et d'Elne, ont accompagné le gegantó Pons dans sa première danse.

Parrainé par les gegantons « Godlana » et « Patufet », Pons a donné rendez-vous au public le 26 juin 2022.



# PETITE ENFANCE-ENFANCE-JEUNESSE

## L'ACCUEIL DE LOISIRS :

Bien conscients que les enfants qui fréquentent l'Accueil de Loisirs sans Hébergement ont parfois des journées bien remplies (de 7h30 à 18h00), il est important qu'ils puissent évoluer dans un climat de bienveillance et de convivialité, en toute sécurité. L'objectif premier de l'équipe d'animation étant de susciter, chez les enfants, l'envie de venir à l'ALSH et le plaisir de jouer. Parce qu'en jouant, on apprend ! La totalité du Projet Pédagogique de la structure a été bâti autour des valeurs telles que le bien vivre-ensemble, la solidarité, la citoyenneté et l'accueil de loisirs durable.

Pour ce faire, l'équipe d'animation, encadrée par **Christian FABRE** a matérialisé différents espaces de jeux, au sein de la structure permettant aux enfants de découvrir de nouvelles activités, de se reposer, d'éveiller leur curiosité, de donner leur avis, de faire des choix. (coin ludothèque, coin activités manuelles, coin dinette, coin lecture, coin constructions). Les animateurs interviennent en fonction des besoins et souhaits des enfants, ils garantissent la sécurité physique et affective de ces derniers.

### DURANT LES TEMPS D'ACCUEIL :

**Le matin et le soir**, les enfants, en autonomie, choisissent l'activité, à laquelle ils souhaitent participer. Cette démarche tend à les rendre acteurs de leur journée.

#### CHEZ LES ÉLÉMENTAIRES :

**Le midi**, les enfants de l'école élémentaire sont accueillis par niveau, chaque animateur référent travaille sur un projet d'activités complémentaires (activité sportive / manuelle / culturelle...) en lien avec la thématique du projet d'animation « Ortaffa à travers les âges ». Les enfants sont associés dans le choix des activités et sont sollicités pour faire part de leurs retours concernant l'évaluation des activités. Cette pratique permet de travailler sur la **notion de responsabilisation et d'engagement**.

Chaque fin de semaine est rythmée par l'incontournable grand jeu (les objectifs principaux étant de **Développer l'imaginaire, apprendre à vivre ensemble, partager**) cette animation est aussi en lien avec le thème du projet d'animation. Dès la rentrée de Septembre, l'équipe d'animation à plonger les enfants dans un scénario de jeu « Un scientifique a réussi à créer une machine à remonter le temps mais est resté bloqué dans différentes époques. Il a juste pu transmettre un message de S.O.S. Les enfants nous avons pour mission de le retrouver et de le sauver ! Les enfants, accompagnés de l'équipe d'animation vont parcourir tout au long de l'année les différentes époques à travers les âges, de la préhistoire jusqu'au futur, en passant par l'antiquité, le moyen Age et les temps modernes.

#### CHEZ LES MATERNELLES :

Les enfants sont accompagnés par 3 animatrices qui ne sont autres que les 3 ATSEM (**Agent territorial spécialisé des écoles maternelles**) de la Commune. Elles sont mises à disposition à la Communauté des Communes Albères, Côte Vermeille et Illibéris. Tous les jours, les Petites Sections remontent directement après le repas, participent à un temps d'hygiène puis à un temps calme (lecture de conte, chanson zen, yoga...) avant de se rendre à la sieste.

Pendant ce temps, les moyennes et grandes sections restent dans l'enceinte du périscolaire, à l'école élémentaire et participent à de nombreuses activités (Ludothèque, activité manuel, activité musicale, activité pré sportive) en fonction de leur envie du moment.

## JEUNESSE (11 À 15 ANS) :

### LE COLLEGE PAUL LANGEVIN D'ELNE

Le collège marque l'entrée dans l'enseignement secondaire. Il est organisé en quatre niveaux de la sixième à la troisième et structuré en cycles pédagogiques. Parce que les années collège représentent une étape déterminante dans le parcours scolaire et la construction de la personnalité de votre enfant, la municipalité d'Ortaffa est présente dans les différentes instances.

**Parents d'élèves** : Pour permettre la rencontre des parents d'élèves dont les enfants sont scolarisés au collège, la commune met à disposition une salle à leur demande.

**Secteur géographique du collège** : Votre enfant se retrouvera avec des collégiens des communes de Bages, Banyuls- Dels-Aspres, Brouilla, Corneilla-Del-Vercol, Elne, Montescot, Ortaffa, Saint-Jean- Lasseille.

#### ÉQUIPE DE DIRECTION

<b>Principal</b>	Mme Valérie DUPRE-MICOULEAU
<b>Principal adjoint</b>	M. Jean-Gabriel LEROUX
<b>Adjoint-Gestionnaire</b>	Mme Danièle ALIAGA



*La restaurant scolaire du collège fonctionne comme les restaurant scolaire des écoles d'Ortaffa avec notre partenaire l'UDSIS, service public de restauration scolaire et d'activités de loisirs.*



# PETITE ENFANCE-ENFANCE-JEUNESSE



## RETOUR SUR LES VACANCES DE CET ÉTÉ :

Mini camps aventuriers pour tisser des liens avec les jeunes de Bages et d'Elne. !

Les CM2 ont apprécié cette expérience, le premier pas vers le collège d'Elne ...

Séjour au Puy du fou, un séjour culturel très riche, avec de magnifiques spectacles et de belles rencontres.

Séjour au Pays Basque, un séjour sportif avec l'initiation à la pelote basque et la découverte de l'océan. Le moment fort de ce séjour a été la fêria kids de Bayonne.

Séjour à Luchon, dans les Hautes Pyrénées. Hébergement au milieu de la forêt. Ce séjour était axé sur l'autonomie du jeune, sur la coopération, l'entre-aide.

En parallèle des séjours, des activités ont été proposées à la journée telles que : Aqualand, paddle, canoë-kayak, piscine, plage, pétanque, mini-golf, des grands jeux etc...



Pourquoi ne pas rejoindre cette équipe, tout le monde a sa place au PIJ d'Ortaffa.

Le programme des vacances est communiqué trois semaines avant chaque vacance, il est consultable sur le site de la communauté de communes Albères Côte-Vermeille Illibéris, ou au siège du Point Jeunes.



## LA JUNIOR ASSOCIATION « JEUN' ESPOIR » : LA PAROLE DES JEUNES :

L'association a pour objectifs de s'impliquer dans la vie locale de la commune et de créer du lien avec les aînés en portant des actions intergénérationnelles.

La Mairie nous soutient dans cette démarche ce qui nous permet de nous mobiliser régulièrement :



## LE PIJ



La Communauté de communes Albères, Côte Vermeille et Illibéris organise et/ou coordonne les loisirs éducatifs pour les 6-18 ans dans le cadre d'un projet global d'intérêt communautaire.

« Le PIJ d'Ortaffa » :  
Le Point Information Jeunesse

### C'est quoi ?

un Accueil de Loisirs Adolescents de 11 à 17 ans

### Lieux :

Sous la salle Venise  
(à côté du clocher républicain)

### Horaires :

le mercredi de 14h00 à 18h00  
et le vendredi de 16h à 19h00

A Bages les mardis, jeudis, vendredis de 16h00 à 19h00 et samedis de 9h00 à 18h00

### Que fait-on ?

Se retrouver pour discuter, jouer à des jeux de société, au billard, baby-foot, Playstation, switch danser, chanter, cuisiner, et s'informer grâce au web.

### Pendant les vacances, de nombreuses d'activités :

- Des activités sportives, créatives, ludiques, culturelles...
- Des journées de prévention et de sensibilisation
- Des séjours et des mini-camps

# PETITE ENFANCE-ENFANCE-JEUNESSE

## RETOUR SUR L'ANNÉE 2022 :

### Mars : Création d'exposition à l'occasion de la journée de la Femme

Pour la seconde fois, nous nous sommes prêtés au jeu des journalistes, en interviewant des dames du village afin de réaliser une exposition de portraits des femmes d'Ortaffa. Un moment d'échanges et de partages entre les deux générations. Nous remercions toutes les personnes qui ont participé à ses interviews.

### Avril : Rifle

La rifle à la salle Déjean a été un succès. Nous avons permis à 135 participants de se retrouver ce dimanche-là, dans une ambiance très conviviale. Nous avons proposé 30 parties et 12 lots de tombola composés de paniers garnis et des lots offerts par les commerçants, nous les remercions pour leur générosité.

### Mai : Vide grenier.

Grand succès du Vide grenier organisé en décembre dernier, nous remercions les 63 exposants.

A la demande de la population, nous reconduisons cette action cette fin d'année



### Juin : Feux de la Saint Jean

La mairie nous a donné l'opportunité de porter cet évènement traditionnel qui nous tient beaucoup à cœur car il fait partie de notre patrimoine. Nous avons organisé la soirée des feux de la Saint Jean, en autonomie. En amont, quelques jours avant, nous avons rencontré les élèves de l'école primaire pour leur apprendre la danse de « Joan Petit ». Lors de la soirée du 23, nous avons proposé un repas spectacle « Flamenco » durant ce temps les enfants ont pu danser devant la population. Nous avons ensuite parcouru le village avec les traditionnels flambeaux pour récupérer la flamme, venue du Canigou et pouvoir ainsi allumer ce feu synonyme de rassemblement dans lequel tous les enfants se sont empressés d'y jeter leurs petits fagots de sarments confectionnés par les enfants de l'école maternelle. Nous avons prévu un repas et une buvette tout au long de la soirée, toutes les personnes présentes ont passé un moment très familial et convivial. Nous remercions les enseignants des deux écoles, les ATSEM, les parents sans oublier tous les enfants pour leur implication et la mairie pour sa confiance.

### Juin : Spectacle flamenco :

Spectacle de flamenco avec l'école de danse « Rêve Andalou » Découvertes de différentes danses d'Espagne ainsi que la beauté des tenues.

### Septembre : Forum des associations

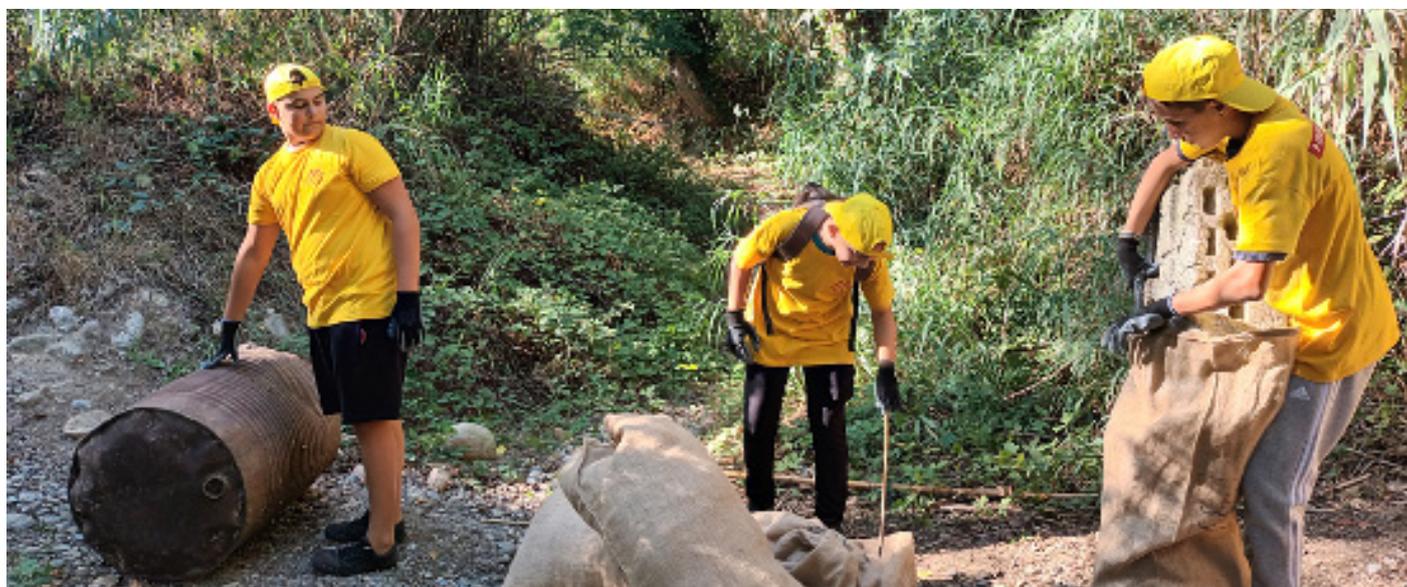
Une buvette et deux stands ce jour-là, un pour notre association et l'autre pour le point jeunes d'Ortaffa.

### Septembre : Festa Major

Lors de cette fête sur le thème des années 80 organisée par la municipalité, nous avons pu nous impliquer en tenant la buvette toute la soirée. C'est dans une très bonne ambiance que nous avons pu servir les boissons, avec quelques petits « couacs ». Nous remercions le public pour leur patience, leur compréhension et leur sympathie qui peuvent parfois faire défaut dans ces moments-là.

### Septembre : Nettoyons le Tech

Dans le cadre la journée nationale « Nettoyons la planète », nous avons participé au nettoyage du Tech avec des habitants d'Ortaffa. C'est dans une bonne ambiance, qu'ensemble, nous avons collecté 210 kg de déchets. Très sensibles sur l'impact de jeter des déchets dans la nature, nous nous sommes rendu compte de l'incivisme de certaines personnes.



## SOLIDARITÉ :

### CENTRE COMMUNAL D'ACTION SOCIALE (C.C.A.S)

#### LE CCAS EN QUELQUES MOTS

Le Centre Communal d'Action Sociale (CCAS) est un Établissement Public, qui anime une action générale de prévention et de développement social dans une commune en liaison avec les institutions publiques et privés.

#### INTERLOCUTEUR PRIVILÉGIÉ

Le CCAS s'adresse à tous les habitants d'Ortaffa qui rencontrent des difficultés et qui ont besoin d'être informés sur leurs droits sociaux, accompagnés dans leurs démarches ou orientés vers un partenaire institutionnel ou associatif. Il intervient aussi bien dans la résolution de situations d'urgence que dans la prévention de ruptures dans le parcours de vie.

Le CCAS met en place des actions innovantes, intergénérationnelles et solidaires pour lutter contre l'isolement des personnes les plus fragiles et améliorer l'accompagnement des seniors



### LES SERVICES

La municipalité et le CCAS ont mis en place le recensement des personnes isolées pour notamment les contacter en cas d'épisode de canicule.

En raison de la crise sanitaire liée à l'épidémie du COVID-19 mais aussi dans le cadre général de prévention d'évènement climatiques, il est nécessaire pour la commune de disposer d'un registre répertoriant les habitants fragiles isolés pour leur venir en aide (décret n°2004-926 du 1er septembre 2004).

Aussi, la municipalité invite toute personne âgée de plus de 65 ans isolée ou personne handicapée habitant Ortaffa à bien vouloir se faire connaître (la démarche peut être faite par un membre de leur famille) auprès du CCAS de la commune,

Espace Jean Latrobe, 19 rue du château à Ortaffa

Contact : 06.78.23.80.07

***Ce registre permet de répertorier les personnes fragilisées et de maintenir le lien lors de situations exceptionnelles : épisodes de canicule, crise sanitaire...***

***Ces informations restent confidentielles et permettront de relever les besoins, de vérifier que tout se passe bien et au besoin d'intervenir.***

***Le formulaire d'inscription ou de réinscription sur le registre est disponible dans les accueils Mairie et CCAS.***

# SOLIDARITE- SANTE

## DÉVELOPPER LES ÉCHANGES ET LES ACTIONS DE PRÉVENTION POUR RESTER ACTIF !

Tout au long de l'année, des animations gratuites en petits groupes sont proposées aux aînés afin de renforcer leur autonomie, de se maintenir en forme et de développer le lien social.

### ATELIER PRÉVENTION DES CHUTES ET GESTES QUI SAUVENT AVEC L'UFOLEP

Le Centre Communal d'Action Sociale – CCAS – de la commune d'Ortafa et le Conseil Départemental des Pyrénées-Orientales ont organisé des ateliers à destination des seniors.

Ces ateliers animés par l'UFOLEP ont porté sur :

- LA PRÉVENTION DES CHUTES
- LA SENSIBILISATION AUX DANGERS DOMESTIQUES
- LA FORMATION AUX GESTES QUI SAUVENT
- LA PRÉVENTION CANICULE ET NOYADE.

A raison d'une séance de deux heures par semaine, durant trois semaines ces ateliers gratuits et accessibles dès 60 ans, ont été des moments conviviaux d'échanges et de partage.

Les prochains ateliers :

- Vendredi 2 décembre de 15h à 17h
- Vendredi 9 décembre de 15h à 17h
- Vendredi 16 décembre de 15h à 17h



## SANTÉ :

### ATELIERS PRÉVENTION SANTÉ (ALIMENTATION, SOMMEIL, MÉMOIRE...) AVEC LA MSA

Le CCAS avec la MSA organisent, des ateliers nutrition santé du senior.

A travers 8 séances sera abordé l'alimentation sous toutes ses formes, des secrets de l'équilibre alimentaire à l'alliance santé alimentation du senior en passant par l'éveil des sens en plus de l'intervention d'une diététicienne qui répondra à toutes vos questions.

L'atelier est ouvert à toutes personnes de plus de 60 ans.

Séance 1 : 11/10/2022	Pourquoi je mange ?
Séance 2 : 18/10/2022	Les 5 sens de l'alimentation
Séance 3 : 25/10/2022	Mon équilibre alimentaire
Séance 4 : 8/11/2022	Rythme et diversité : le secret de l'équilibre alimentaire
Séance 5 : 15/11/2022	Savoir choisir pour bien manger
Séance 6 : 22/11/2022	Je deviens un consommateur averti
Séance 7 : 29/11/2022	Que se cache-t-il dans mon assiette ?
Séance 8 : 6/12/2022	Alimentation et mes atouts santé
Séance 9 : 12/12/2022	Repas partagé



POUR PLUS D'INFORMATION ET VOUS INSCRIRE, CONTACTER LES NUMÉROS :

CCAS : 06.78.23.80.07 / 04.30.32.62.19

MAIRIE : 04.68.22.17.08

Atelier gratuit ouvert à toute personne de plus de 60 ans. Quel que soit votre régime de retraite !  
Renseignement et inscription (obligatoire) au 06 35 10 99 33

# SOLIDARITE- SANTE



## LES AMBASSADEURS DU NUMÉRIQUE

Le CCAS de la commune et le Département dans le cadre de l'Appel à Manifestation d'Intérêt de l'État s'engagent à mettre le numérique au service de tous les habitants de la commune en organisant des ateliers toutes les semaines.

Démarrés en mai 2022 ces ateliers visent à accompagner les habitants dans leurs usages du numérique, l'objectif est de rendre les personnes autonomes pour utiliser les outils numériques, naviguer sur Internet et effectuer les démarches en ligne.

Impôt, Caf, pôle emploi, sécurité sociale, vaccination, carte grise, état civil, livret de famille, acte de naissance, paiement sur Internet, demande de retraite, rendez-vous médicaux, Doctolib...

Facebook, Skype, YouTube, démarrer ou assister à une visioconférence, écouter de la musique, visiter des musées à distance...

**Chaque jeudi**, ils vous attendent, à la **salle des Mariages de l'Espace Jean Latrobe De 9h à 12h et 14h à 16h30**, ils délivrent un accompagnement sur mesure au cours d'un moment convivial.

## SEMAINE BLEUE : CHANGEONS NOTRE REGARD SUR LES AÎNÉS, BRISONS LES IDÉES REÇUES

Le CCAS - Centre Communal d'Action Sociale, l'Association les Foulées, la Miellerie collective, la Médiathèque d'Ortaffa ont organisé dans le cadre de la Semaine Bleue, une marche collective ouverte à tous et une animation pour créer des liens entre générations, autour d'événements partagés avec le grand public.

Animée par une éthique forte, la Semaine Bleue doit être l'occasion de promouvoir un autre regard porté sur le vieillissement et la vieillesse.



### LES PARTENAIRES SOCIAUX :

#### ■ Permanence de la Médiatrice

Présente le **2ème jeudi de chaque mois de 15h à 17h**, pour prendre RDV, merci de contacter le CCAS au **06.78.23.80.07**

#### ■ Permanence de l'Assistant Social

Présente le **3ème jeudi de chaque mois de 14h à 17h**, pour prendre RDV, merci de contacter le CCAS au **06.78.23.80.07/ 04.30.32.62.19**

# CULTURE – LOISIRS

## RETOUR SUR LES ACTIONS PORTÉES PAR LA COMMUNE :

Ortaffa a fait le choix de se doter d'un équipement à vocation Socio-économique et Culturelle, l'Espace Jean LATROBE. Ce dernier étant identifié comme élément majeur du développement local considérant les actions qui y sont conduites :

**Expositions, Conférences, Pièces de théâtre, Concerts, Séances Cinéma** (une fois par mois).

### EXPOSITIONS :



Un public venu nombreux était réuni à la Salle des Expositions de l'Hôtel de Ville pour rencontrer les artistes **Marie OCCHI et Michel Malaman** à l'occasion du vernissage de leur exposition, organisé par la municipalité d'Ortaffa

Dans son discours, Raymond Pla, Maire d'Ortaffa a déclaré combien il était important d'éveiller le grand public à l'art tout en mettant en avant le talent de nos artistes locaux.



## LA CONFÉRENCE « SUR L'HISTOIRE DE L'ALGÉRIE. POUR MIEUX COMPRENDRE LA GUERRE » 1830 -1962- ... 2022 ANIMÉE PAR JACKI MALLÉA - SAMEDI 8 OCTOBRE ESPACE JEAN LATROBE

Jacki Malléa, né en Algérie, a rejoint la France comme beaucoup d'autre en 1962. Il arrive à Ortaffa le 9 juillet. Comme la grande majorité des Pieds Noirs, il ne connaissait pas son pays natal, et encore moins son histoire.

60 ans après la fin de la guerre, étant souvent retourné en Algérie, ayant rencontré de nombreux historiens, lu beaucoup, il a décidé, au travers de grandes dates, de raconter l'histoire de son pays.



## LA JOURNEE INTERNATIONALE DES FEMMES :

Chaque année depuis le 8 mars 1977, date à laquelle l'ONU lançait la Journée Internationale des droits des femmes, de multiples animations sont organisées à travers le territoire national.

Ortaffa s'est mobilisée à cette occasion, chorale, expositions, conférence et représentation théâtrale pour parler des droits des femmes.

Une conférence animée par Hélène Legrais, journaliste-écrivaine Laura Causanillas, journaliste sportive, la chorale Orta « fa » dièse, la junior association Jeun'Espoir, Points Jeunes, le Théâtre l'Olibède pour le plus grand plaisir de tous.



# CULTURE – LOISIRS



## EN MUSIQUE:

Rassemblement des Chorales d'Ortaffa, d'Elne, de Théza, de Bages - Villeneuve de la Raho de Piauprofit de Retina France



## ECHANGES ET DEBATS :



Les élus de la communauté de communes ACVI ce sont réunis à Ortaffa à l'Espace Jean Latrobe pour le conseil communautaire du 18 juillet 2022.

## SANT JORDI :



### ATELIER CONTE :

Légende de la Sant Jordi contée par Wilfried Delahaie

## CONFÉRENCE SUR L'ŒUVRE CULINAIRE D'ELIANE THIBAUT-COMELADE :

Animée par Jean Plouzenec, maître cuisinier de France, Président des Toques Blanches du Roussillon et Pierre Torres, ingénieur agronome, reporter et écrivain. "Eliane Thibaut-Comelade nous a quitté voilà 1 an, écrivaine-journaliste gastronomique, sa signature est une garantie de haut niveau pour les amoureux de la cuisine catalane



## Un cœur de ville animé !



## VIDE-GRENIERS LE DIMANCHE 22 MAI 2022

Organisé par la junior association et les petits doigts d'Ortaffa.

Les places autour de l'école élémentaire ont été prises d'assaut bien avant le lever du jour, ils ont été nombreux à proposer des objets du souvenir, de la vaisselle, de l'outillage ou encore des vêtements.

# CULTURE – LOISIRS



## “FLOR I MEL”

Après le joli succès de son lancement en 2021, la 2e édition de “Flor i Mel”, fête des plantes, des fleurs et du Miel, s’est déroulée le dimanche 1er mai 2022.

Pépiniéristes, producteurs, horticulteurs locaux présenteront un large éventail de plantes méditerranéennes, arbustes, vivaces, et de fleurs très variées. Apiculteurs, artisans, associations liées à la nature ont présenté leur savoir-faire et leur production.

2ème édition, organisée comme à son habitude dans la joie et la bonne humeur, l’occasion pour l’équipe Municipale de rappeler son engagement en faveur des productions locales.

## LA BOUCLE SOLIDAIRE :

La commune de Ortaffa a organisé sa 1ère course pédestre départementale (10 km) course à pied caritative, organisée en soutien à la ligue contre le cancer des Pyrénées Orientales. Tous les fonds d’inscription ont été reversé à l’association

Une course pour les enfants était organisée avant le départ de la boucle solidaire

Merci à tous les participants, aux associations et aux donateurs.



## LA TROBADA DE GEGANTONS I CAP GROSSOS :

La commune de Ortaffa a organisé sa 1ère course pédestre départementale (10 km) course à pied caritative, organisée en soutien à la ligue contre le cancer des Pyrénées Orientales. Tous les fonds d’inscription ont été reversé à l’association

Une course pour les enfants était organisée avant le départ de la boucle solidaire

Merci à tous les participants, aux associations et aux donateurs.



## FÊTE DE LA SAINT JEAN :



Vous êtes venus nombreux pour participer aux Feux de la St Jean ! Un grand merci à l’association Jeun’Espoir d’avoir organisé cette fête réussie

## FESTA MAJOR :



La traditionnelle FESTA MAJOR d’Ortaffa s’est déroulée le week-end du 10 et 11 septembre 2022. A cette occasion, la deuxième édition du forum des associations s’est tenue sous le préau de l’école élémentaire. L’association Jeun’Espoir présente à cet événement s’est occupée de la buvette mais également de la confection de délicieuses crêpes.

## RADIO BLEU ROUSSILLON DANS LA COMMUNE



« Dans ma rue » du lundi au vendredi à 6h11-8h16-16h19

Virginie Saint-Clair, animatrice à France Bleu Roussillon est venue dans la commune, à la découverte de notre territoire. Un reportage dans les rues de la commune, pour en découvrir tous les secrets.

L'enregistrement réalisé, est passé à l'antenne à partir de lundi 10 octobre, trois fois par jour toute la semaine.

## LA FÊTE FORAINE À ORTAFFA :



Ambiance familiale et accueil amical, Philippe Alexandre et sa famille ont toujours le mot agréable et le geste commercial. Une pomme d'amour, une barbe à papa, une crêpe, une pêche au canard, des jeux gonflables, le saut à l'élastique sur trampoline, chacun en fonction de son âge a réalisé les figures à son niveau mais beaucoup d'ados en quelques minutes sont arrivés à faire le salto avant ou arrière. Le RDV est pris pour l'année prochaine, Philippe Alexandre reviendra avec plus d'attractions et de manèges.

## SOLIDARITÉ AVEC LE PEUPLE UKRAÏNIEN :



Dans le cadre des événements dramatiques en cours en Ukraine et à la demande de l'association Alliance Occitanie Ukraine, la commune s'est mobilisée en mettant en place un point de collecte de produits d'hygiène et de soins au CCAS Mairie. Les dons récoltés ont été acheminés à la MSP d'Argèles qui a fait le nécessaire pour les amener à l'association.

Merci à tous pour votre générosité.



## LE FORUM DES ASSOCIATIONS

invite à la rencontre des nombreuses associations d'Ortaffa. Il est l'occasion de rencontrer les membres des associations, de trouver une nouvelle activité pour la rentrée et pourquoi pas de s'engager en tant que bénévole. Sport, santé, culture, développement durable, solidarité... près de 15 associations étaient présentes !

## L'agenda culturel de la fin d'année 2022 :

### OCTOBRE

Le 31/10

LE BAL D'HALLOWEEN ORGANISÉ EN PARTENARIAT AVEC L'ASSOCIATION JEUN'ESPOIR  
RDV À 16H30 AVEC TON DÉGUISEMENT A LA SALLE CARIGNAN ESPACE JEAN LATROBE ! BUVETTE, BONBONS ...

### NOVEMBRE

Le 06/11

LA COMPAGNIE LES FOURBERIES DU CANIGOU À 17H « LE PROCÈS DU LOUP »

Le 11/11

COMMÉMORATION DE L'ARMISTICE

Le 19/11

CINÉMA ET FOOD TRUCK- SALLE CARIGNAN ESPACE JEAN LATROBE

Le 20/11

VIDE GRENIER ORGANISÉ PAR L'ASSOCIATION JEUN' ESPOIR

(INSCRIPTIONS EN MAIRIE À PARTIR DU 14/11)

Le 26/11

THÉÂTRE DE L'HÉMIONE "LE CIMETIÈRE DES ÉLÉPHANTS" - 20H30 SALLE CARIGNAN - ESPACE JEAN LATROBE

### DÉCEMBRE

Le 03/12

CINÉMA ET FOOD TRUCK- SALLE CARIGNAN ESPACE JEAN LATROBE

Le 04/12

LA COMPAGNIE DÉSINVOLTE DU THÉÂTRE DE LA ROUSQUILLE  
« 13H45 » À 17H45 SALLE CARIGNAN ESPACE JEAN LATROBE

Le 09/12

JOURNÉE DE LA LAÏCITÉ,  
17H30 INAUGURATION DE LA RUE DE LA LAÏCITÉ- 18H30 INAUGURATION DE L'EXPOSITION  
SALLE DES EXPOSITIONS ESPACE JEAN LATROBE

Le 10/12

SPECTACLE JACQUES BREL ET GOÛTER DE NOËL À DESTINATION DES AINÉS  
(ORGANISÉ EN PARTENARIAT PAR LE CCAS DE LA COMMUNE ET L'ASSOCIATION JEUN'ESPOIR)  
INSCRIPTIONS EN MAIRIE À PARTIR DU 14/11/2022

Le 17/12

CONCERT "CHANTS DE NOËL" DE LA CHORALE ORTAF "FA" DIÈSE 20H - SALLE CARIGNAN ESPACE JEAN LATROBE

Le 30/12

CINÉMA ET FOOD TRUCK - SALLE CARIGNAN ESPACE JEAN LATROBE

# LE COIN DES ORTAFFANENCIS

## QUE ES AIXO ?

### LA RÉVOLTE DES VIGNERONS EN 1907



Depuis 1903 le prix moyen de l'hectolitre de vin reste très inférieur au cours des années précédentes. Les petites propriétaires sont ruinés. C'est l'incompréhension et le désespoir et enfin la colère contre l'état jugé le principal responsable de cette faillite.

La fraude, les importations, sont au banc des accusés. La fabrication de vin sans raisin est à ce moment-là une industrie prospère. Le sucre est le principal accusé et on cite l'exemple d'un négociant en gros qui « fabrique du vin en mélangeant, eau et sucre, lie de vin, glycérine, tannins et colorants artificiels.

En février 1907, les vignerons prennent deux décisions importantes. Ils créent les coopératives et lancent l'ordre de grève de l'impôt. Cette position coïncide avec celle des Audois d'Argelliers et de leur leader Marcellin Albert. Le 19 Mai, la manifestation de Perpignan rassemble 180.000 viticulteurs. Le 10 Juin, le comité d'Argelliers lance le mot d'ordre de démission des municipalités et grève de l'impôt.

Clémenceau, président du conseil depuis 1906 décide d'utiliser la force et l'arrestation des leaders. Le 19 Juin, les premiers coups de feu font six victimes civiles. La préfecture est incendiée. Heureusement l'armée refuse de suivre les consignes répressives. Le 17<sup>e</sup> d'infanterie cantonné à Agde dépose les armes. Par représailles, il sera envoyé en Tunisie. Le gouvernement dans un but d'apaisement, fait relâcher les responsables et promulgue quelques décrets allant dans le sens des revendications. La Confédération générale des viticulteurs du Midi est créée et développe le mouvement coopératif et tout rentre dans l'ordre. Retour à la quiétude.

**J.Tubert** : un cycliste du terroir

## PARLEM CATALÀ

### EL CATALA, ENS HI POSEM !



En aquesta crònica, anem a descobrir un text d'un dels representants de la Renaixença catalana, moviment cultural al Rosselló a principi del segle XX. Nascut i mort a Ceret, Joan Amade (1878-1949) és professor, escriptor i poeta.

Us proposem la poesia famosa, « Credo vell i sempre nou », publicada en el recull l'Oliveda (1934). En podeu escoltar dues versions enregistrades i musicades per dos artistes Jordi Barre i Pere Figueres.

#### *Credo vell i sempre nou*

*Crec a la llum del dia, a l'amor de ma mare  
a la cançó del rabadà sus del serrat  
a l'humil pa de segle, al pobre taulat  
al clavell de pastor i les fonts d'aigua clara*

*I crec a la mar blava, a l'infinit del cel  
A l'estiu ple de sol, de perfums i de força  
Al castanyer que pensa i viu sota l'escorça  
A l'abella que sap el secret de la mel*

*Crec a l'estela, a la maduixa bosquetana  
Al plany enyoradis de l'innocent tudó  
A les Alberes, a ta glòria, Canigó  
A la bellesa de la terra catalana*

### DITES-LE EN CATALAN



Dans cette chronique, nous allons découvrir un texte d'un des représentants de la Renaissance catalane, mouvement culturel en Roussillon au début du XX<sup>e</sup> siècle. Né et mort à Céret, Jean Amade (1878-1949) est professeur, écrivain et poète.

Nous vous proposons l'une de ses poésies les plus connues « Credo vell i sempre nou » publiée dans le recueil l'Oliveda (1934). Vous pouvez aussi écouter deux versions mises en musique par les artistes Jordi Barre et Pere Figueres.

#### *Credo vieux et toujours neuf*

*Je crois à la lumière du jour, à l'amour de ma mère  
A la chanson du pâtre sur la montagne  
A l'humble pain de seigle, au pauvre toit  
A l'œillet de poète et aux sources d'eau claire*

*Et je crois à la mer bleue, à l'infinit du ciel  
A l'été plein de soleil, de parfums et de force  
Au châtaignier qui pense et vit sous l'écorce  
A l'abeille qui sait le secret du miel*

*Je crois à l'étoile, à la fraise des bois  
A la plainte nostalgique de l'innocente palombe  
Aux Albères, à ta gloire Canigó  
A la beauté de la terre catalane*



## LA RECETTE DES ROUSQUILLES

*Si le secret des rousquilles est jalousement gardé par les pâtisseries catalans, il existe suffisamment d'informations. Pour oser se lancer dans une libre interprétation de ce petit biscuit, croustillant à l'extérieur, moelleux à l'intérieur.*

### INGRÉDIENTS pour 12 rousquilles

- 300g de farine
- 1cc de levure chimique
- 85g de sucre glace
- 1/2 cc de sel
- 1 sachet de sucre vanillé
- 85g de beurre
- 3 jaunes d'œufs
- 25g de miel
- 3 cl de lait
- 2 cs d'anisette

### POUR LE GLAÇAGE BLANC

- 170g de sucre glace
- 1 blanc d'œuf
- 2 gouttes d'arôme naturel de citron

*Dans un saladier, tamisez la farine avec la levure et le sucre glace. Ajoutez le sel et le sachet de sucre vanillé. Coupez le beurre en petits morceaux, ajoutez-le à la préparation et pétrissez du bout des doigts pour obtenir un mélange sableux, ou mélangez au robot avec l'accessoire « feuille ».*

*Ajoutez les jaunes d'œufs, le miel, le lait et l'anisette. Pétrissez la pâte sans lui donner trop d'élasticité, jusqu'à ce qu'elle soit homogène.*

*Formez une boule, emballez-la dans un film alimentaire et laissez reposer deux heures au moins au frigo.*

*Pendant ce temps, préchauffez votre four à 160°C. Abaissez votre pâte sur 1 cm d'épaisseur et découpez des disques avec un emporte-pièce de 7 ou 8 cm de diamètre. Retirez le centre de chaque disque avec un emporte-pièce de 3 cm de diamètre. Déposez les gâteaux sur une plaque de cuisson garnie de papier sulfurisé. Faites cuire les biscuits au four pendant 15mn environ.*

*Préparez maintenant le glaçage :*

*Mettez le sucre glace et 7 cl d'eau dans une casserole. Portez à ébullition. Faites cuire ce sirop. Ôtez ensuite la casserole du feu. Monter le blanc en neige avec l'arôme citron et lorsqu'il commence à former des pics, incorporez le sirop en fouettant constamment.*

*Glacez les biscuits, soit en les trempant dans le glaçage et ensuite les déposer sur une grille soit en vous servant d'un pinceau.*

*Baissez votre four à 40 degrés et faites sécher deux heures vos rousquilles.*



# VIE ASSOCIATIVE

## LOISIRS ET CULTURE

### ■ LES PETITS DOIGTS D'ORTAFFA

Présidente Mme MEILLANT

☎ 07.78.64.06.71

### ■ LES AMIS D'ORTAFFA

Président : Mr Aubin SABIUDE

☎ 06.32.05.60.58

✉ aubin.sabiude@wanadoo.fr

### ■ AFTER FIVE COUR D'ANGLAIS

avec Katherine SAINT-DENIS

☎ 06.83.36.75.99

### ■ ASSOCIATION INFORMATIQUE du Vercol (A.I.V)

Mr André HARTMANN

☎ 04.68.22.45.42

☎ 06.13.83.43.25

### ■ LA MAM « LES PTITES FRIPOUILLES »

Mme Virginie TESSON

06.21.24.23.80

### ■ ASSOCIATION DE CHASSE

Président Mr Esteban GIL

### ■ CHORALE "ORTA'FA'DIÈSE" + école de musique

Mr Francis PRINCIP

☎ 06.84.18.04.89

## ASSOCIATIONS SPORTS

### ■ CAMI RANDO

(club de randonnées pédestre)

Président Mr Alain KAUFFMANN

☎ 04 68 37 18 45

akauffmann66@orange.fr

### ■ ORTAFFA TONUS

(Gym douce, Fitness)

Présidente Mme Amélie DELMAS

☎ 06 88 66 60 94

ortaffatonus@gmail.com

### ■ MUSCUFFANENC

(club de musculation)

Président Mr Thierry JORDY

☎ 06.15.43.28.79

Mr Franck BRIGNON

☎ 06.65.15.71.55

Mr Patrice ESCLAPEZ

☎ 06.03.67.29.30

✉ muscuffanenc@gmail.com

### ■ SMB (Santé Mouvement Bonheur)

Danse, rythmes et mouvement effectués en ligne

Travail sur la mémoire, l'équilibre et les repères

Président Mr Elie CALAFAT

☎ 06.11.09.97.89

### ■ KARATÉ CLUB ORTAFFA (Pour tout âge et tout niveau)

Professeur Christian ACOSTA

☎ 06.63.87.38.55

senseikarat@gmail.com ou  
crescioacosta@gmail.com

### ■ ASALIAH MASSAGE YOGA

Professeur Mme Hanna

MESZAROS

☎ 07.69.17.33.57

✉ asaliahyoga@gmail.com

### ■ LES FOULÉES D'ORTAFFA

(Jogging et marche nordique)

Président Mr Michel BAURENS

☎ 06.46.62.15.07

06.73.66.39.05

### ■ CIRK'N DANSE

(Jazz – Zumba – Salsa)

Présidente Mme Nathalie TUBERT

☎ 06.15.15.36.45

### ■ FLEUR DE LOTUS

(Yoga de l'énergie)

Animatrice Mme Isabelle CREPIN

☎ 06.23.33.66.15

### ■ ECOLE DE RUGBY

(Union Catalane Bages/Ortaffa)

Président Sylvain GARCIA

☎ 07.68.80.12.20

✉ asbv666@gmail.com

### ■ ECOLE DE FOOT (AS Bages/Ortaffa)

Président Abdé ZITOUNI

☎ 06.48.93.23.68

✉ az66@hotmail.fr

## COMMEMORATIONS

### ■ ANCIENS COMBATTANTS

Président Mr Claude SALONI

☎ 04.68.22.17.72

✉ carbo.sylvie@wanadoo.fr

# COMMERCES ET ENTREPRISES

## ARTISANS

■ **A L'EAU FREDO 66**

(Plomberie/petite serrurerie)

☎ **06 33 86 35 38**

■ **STEPH CONSTRUCTION**

(Maçonnerie générale)

☎ **06 30 66 71 22**

■ **MAXI SERVICES**

(Multiservices)

☎ **06 15 94 50 44**

■ **LE MARCHAND DE GRAVIERS**

(Aménagement extérieur)

☎ **04 .68 22 43 32**

☎ **06 30 22 45 80**

■ **YDELEC66**

(Électricité générale)

☎ **06 10 67 94 83**

■ **ENTREPRISE CHEVALIER**

(Plombier)

☎ **06 23 81 83 76**

■ **ERIC ILLES**

(Plâtrier)

☎ **06 14 39 34 40**

■ **MS METALLERIE 66**

[msmetallerie66@gmail.com](mailto:msmetallerie66@gmail.com)

☎ **06.09.02.33.13**

[www.msmetallerie66.com](http://www.msmetallerie66.com)

■ **VS PLOMBERIE**

(Plombier)

☎ **06 35 39 02 39**

■ **QUESADA ELECTRICITÉ**

(Électricité, automatisme portail, salle de bains)

☎ **06 20 11 33 26**

■ **RENOV BÂTI SERVIVES**

(Maçonnerie générale)

☎ **06 11 13 12 12**

■ **KEVIN SERRA**

(plombier)

☎ **09 71 21 75 27**

## HEBERGEMENTS

■ **CHÂTEAU D'ORTAFFA**

(Chambres d'hôtes)

☎ **04 68 37 95 01**

■ **CHAI CATALAN**

(Chambres d'hôtes)

☎ **04 68 87 19 13**

■ **CLOS DES ASPRES**

(Chambres d'hôtes et gîte)

☎ **04 68 95 70 74**

■ **MAS DES GENÊTS D'OR**

(Chambres d'hôtes et gîte)

☎ **04 68 87 06 68**

■ **MAS DES PALMIERS**

(Chambres d'hôtes)

☎ **04 68 56 19 07**

■ **LA BERNICADE**

(gîte)

☎ **06 51 70 41 47**

■ **MAS DU TECH**

(Chambres d'hôtes)

☎ **04 68 22 03 18**

## COMMERCES

■ **AUX DÉLICES D'ORTAFFA**

(Pâtisserie-point chaud)

☎ **04 68 22 88 41**

■ **PIZZERIA AL CAMPANAR**

(Pizza, snack)

☎ **04 68 29 62 19**

■ **MIELLERIE COOPÉRATIVE D'ORTAFFA**

(Vente de miel)

☎ **04 68 22 51 71**

■ **L'ÉTRILLE**

(Poissonnerie ambulante)

☎ **04 17 61 38 11**

■ **KRYSTAL COIFFURE**

☎ **04 68 89 74 77**



N'hésitez pas à nous contacter  
pour l'impression de vos  
**Brochures, Flyers, Dépliants**  
**Cartes commerciales, Affiches...**

20 Avenue Marie Curie • 66200 – Elne

**04 68 37 91 77**

[imprimerie.salvador@gmail.com](mailto:imprimerie.salvador@gmail.com)

# COMMERCES ET ENTREPRISES

## SERVICES

### ■ PÂTISSERIE DURAND

(macaron et pâtisserie)

☎ 06 14 82 84 44

### ■ LES FLORALIES

(entretien des jardins)

☎ 04 68 22 72 87

### ■ F.C EXPERTISE

(expert automobile)

☎ 06 86 89 74 11

### ■ EDEN

(paysagiste)

☎ 06 59 02 41 22

### ■ LC COIFFURE

(coiffeur à domicile)

☎ 06 06 71 46 60

### ■ NATHALIE COIFF

(coiffeur à domicile)

☎ 06 11 33 79 95

### ■ JESSICA CHARLES

(aliments chiens et chats)

☎ 06 74 65 47 04

### ■ NICOLAS TRABIS

(agent immobilier)

☎ 06 50 51 15 02

### ■ L'CLASS'TOUT

Assistante administrative  
et Juridique Indépendante.

☎ 06.72.52.08.56

### ■ EVA ENTRETIEN

(Entretien à domicile)

☎ 04 30 44 30 07

✉ [evaentretien@gmail.com](mailto:evaentretien@gmail.com)

[www.evaentretien.fr](http://www.evaentretien.fr)

## PRODUCTEURS

### ■ MICHEL BARCELO

(Apiculteur)

☎ 06 21 87 11 54

### ■ JEAN-PIERRE CHÂTEAU

(Éleveur ovin)

☎ 06 45 65 39 92

### ■ DOMAINE DES HAUTES COUMES

(Vigneron)

☎ 06 83 10 94 77

### ■ MAISON LAFONT

(Vente de volailles)

☎ 06 22 64 99 29

### ■ PÉPINIÈRE EDULIS

(Bambous-paysagiste)

☎ 06 76 60 02 88

### ■ CHRISTINE RUBIES

(Vente d'œufs)

☎ 04 68 22 24 98

### ■ TAMPON LAJARRIETTE VINCENT

(Producteur de plants maraîchers)

☎ 04 68 22 69 24

## SANTÉ

### ■ QUENTIN MARIE

(Masseur Kinésithérapeute)

☎ 06 72 53 52 11

### ■ KATHLEEN OLIVIER

(Psychologue)

☎ 06 13 36 62 05

### ■ CABINET D'INFIRMIERS

☎ 04 68 22 05 32

☎ 04 68 21 12 85

## URGENCES

SAMU : 15

POMPIERS : 18

POLICE 17

GÉNÉRAL 12

## AGENCE POSTALE ET COMMUNALE

Horaires d'ouverture

du lundi au vendredi 8h / 13h

04 68 21 27 01

